

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**ПРАВОСУДНА АКАДЕМИЈА**  
Теразије 41, БЕОГРАД

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДОСТИ**

**Набавка услуге превођења**

**ЈАВНА НАБАВКА број: ЈНМВ 4/2019**

Укупно 30 страна

**Април 2019. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број ЈНМВ 4/2019, број 43/2019 од дана 23. 4. 2019. године и Решења о именовану комисије за јавну набавку број 44/2019 од дана 23.4.2019. године припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку мале вредности**

**Набавка услуге превозиња**  
**Број ЈНМВ 4/2019**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>
I	Општи подаци о јавној набавци
II	Подаци о предмету јавне набавке
	Техничка спецификација
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду
V	Образац понуде
VI	Модел уговора
VII/VII а	Образац изјаве о испуњености услова по чл. 75. и 76. Закона и изјаве о кључном техничком особљу које ради за понуђача и које ће бити одговорно за извршење уговора
VIII	Образац изјаве о независној понуди
IX	Образац трошкова припреме понуде

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Правосудна академија Републике Србије

Адреса: Теразије 41, Београд

Интернет страница: [www.pars.rs](http://www.pars.rs)

ПИБ: 106430083

М. Б.: 17787128

Све финансијске обавезе према понуђачима се измирују преко трезора НБС у оквиру Министарства финансија Републике Србије.

### 2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### 3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број **ЈНМВ 4/2019** је услуга превођења текста са енглеског језика на српски језик, превођења текста са српског језика на енглески језик као и услуга усменог превођења са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик.

Понуђене услуге морају у целини да одговарају захтевима из конкурсне документације.

Понуђачи могу поднети понуду само за целокупну набавку.

### 4. Контакт (лице или служба)

Лице за контакт: Марија Милаковић, e-mail: [marija.milakovic@pars.rs](mailto:marija.milakovic@pars.rs)

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке **ЈНМВ 4/2019** је услуга превођења текста са енглеског језика на српски језик, превођења текста са српског језика на енглески језик као и услуга усменог превођења са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик.

Шифра из ОРН-а: 79530000 - Услуге превођења текста

79540000 - Услуге усменог превођења

## 2. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

**Предметна јавна набавка** подразумева услугу превођења текста са енглеског језика на српски језик, превођења текста са српског језика на енглески језик као и услугу усменог превођења са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик за потребе едукације судија и тужилаца у области људских права, кривичног права и грађанског права. У години дана се реализује најмање 50 оваквих едукација тако да је велика потреба усменог превођења као и превођења текста у циљу што сврсисходније реализације едукација.

**Текст је намењен објављивању и мора бити лекторисан.**

**У материјалу за превод преовлађују одлуке које доноси Савет Европе и пресуде Европског суда за људска права, као и документа правосудних органа Републике Србије.**

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писменој форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Потпис овлашћеног лица понуђача

---

### III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

#### 1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава из тачке 4 . мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

1) да има неопходан **пословни капацитет:**

- да има **референце у пружању услуге превођења:**

**докумената Савета Европе и пресуда Европског суда за људска права, као и докумената правосудних органа Републике Србије са енглеског на српски језик као и са српског на енглески језик из области људских права, кривичног права и грађанског права у периоду од претходне пет године. (2014, 2015, 2016, 2017, 2018);**

**Референца је закључен уговор о пружању услуга које су овде предмет јавне набавке чија минимална збирна вредност прелази 1.200.000,00 динара у траженом петогодишњем периоду са потврдом наручиоца, односно корисника ове услуге да је услуга извршена са задовољавајућим квалитетом;**

2) да располаже довољним **кадровским капацитетом:**

- да има **десет ангажованих преводаца за енглески језик**

са искуством **од најмање пет година** у пружању услуга превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик у области која је предмет јавне набавке .

**Додатне услове понуђач мора самостално да испуни у случају да понуду подноси самостално или са подизвођачима, док група понуђача додатне услове испуњава заједно .**

- 1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.
- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

## **2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем **Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VII)**, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава о испуњености услова мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу VII), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

**Испуњеност додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује на следећи начин:**

- да има **неопходан пословни капаците, односно** да има референце у пружању услуге превођења докумената Савета Европе и пресуда Европског суда за људска права, као и докумената правосудних органа Републике Србије са енглеског на српски језик као и са српског на енглески језик из области људских права, кривичног права и грађанског права **у периоду од претходне пет године (2014, 2015, 2016, 2017, 2018)** понуђач доказује достављањем **потврде директног наручиоца(наручилац који је директно ангажовао даваоца услуге за извршење услуге) односно корисника** ове услуге **и копије уговора које је закључио за период од претходне пет наведене године.**
- да има неопходан кадровски капаците, понуђач доказује попуњавањем
- 1. Изјаве о кључном техничком особљу које ради за понуђача и које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци (дата у образцу VII а конкурсне документације), у којој се за свако од лица наводи име и презиме, стручна спрема, датум заснивања радног односа односно ангажовања и врста радног односа, односно ангажовања **и достављањем**
- **радне биографије** у којима се наводе послови на којима је лице било.

**\* У случају подношења заједничке понуде, чланови групе понуђача појединачно испуњавају задати услов о кадровском капацитету, уколико понуђач наступа са подизвођачем, дужан је да сам испуни задати услов о кадровском капацитету.**

#### **НАПОМЕНА:**

Наведене доказе о испуњености услова (обавезних и додатних) понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писменом облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

- Изјаве (образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VII).
- Изјаве ( образац изјаве понуђача о кључном техничком особљу и другим експертима који раде за понуђача, који ће бити одговорни са извршење уговора, дат је у поглављу VII а)

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Наручилац неће одбити понуду **као неприхватљиву**, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, **ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.**

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## **IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### **2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА**

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Правосудна академија, **Теразије 41, Београд**, препорученом пошиљком или лично, са назнаком:

**„Понуда за јавну набавку услуге превођења, ЈНМВ број 4/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”.**

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до дана **дана 7. 5. 2019. године до 9,00 часова**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворена, са назнаком да је поднета неблаговремено.

**Понуда мора да садржи:**

- **попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац понуде**
- **попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац Трошкови понуде није неопходно попуњити и потписати;**
- **доказе о испуњавању посебних захтева наручиоца од којих зависи прихватљивост понуде, односно доказе да испуњава додатне услове предвиђене овом конкурсном документацијом.**

**Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова од којих зависи прихватљивост понуде.**

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. **У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.**

**Напомена:**



*Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.*

### **3. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**

Јавно отварање понуда одржаће се одмах након истека рока за подношење понуда, **дана 7.5. 2019. године у 10,00 часова**, у просторијама Правосудне академије ул. **Теразије 41, Београд**.

Присутни представници понуђача пре почетка јавног отварања понуда морају комисији за јавну набавку наручиоца **уручити писмена овлашћења за учешће** у поступку јавног отварања понуда које мора бити заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу са назнаком: **Правосудна академија, Теразије 41, Београд**

„**Измена понуде за јавну набавку услуге превођења, ЈНМВ број 4/2019 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, ЈНМВ број 4/2019 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Опозив понуде за јавну набавку услуге превођења, ЈНМВ број 4/2019 - НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге превођења, ЈНМВ број 4/2019 - НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

## 6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље V), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## 7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље V) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у конкурсној документацији, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља VII).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## 8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља VII).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### 9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана од дана службеног пријема рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС “ број 119/12). Наручилац измирује новчане обавезе по фактурама и другим захтевима за исплату из члана 4а став 1. овог закона, само ако су оне исправно регистроване у централном регистру фактура, што утврђују провером у том регистру.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

### 9.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге

Наручилац и понуђач записнички ће констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

### 9.3. Захтев у погледу рока извршења услуге

Преузимање материјала за превозиње и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца / понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Рок за извршење услуге превозиња одређује наручилац у складу са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану по преводиоцу у односу на број преводилачких страна.

Рок за превозиње материјала до 10 страна не може да буде дужи од 3 дана од пријема писменог захтева наручиоца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

### 9.4. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писменом облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима.

## **11. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

## **12. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писменом облику на адресу; **Правосудна академија, Теразије 41, Београд** или на мејл: **marija.milakovic@pars.rs** тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писменом облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на сајту Правосудне академије.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом:

„Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуге превођења, **ЈНМВ број 4/2019** “

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

## **13. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писменом облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### 14. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА

Избор понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“ рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума:

Ред. Бр.	Елемент критеријума	Пондери
1.	Цена услуге превођења са и на енглески језик за 1500 карактера без размака	60
2.	Цена симултаног/консекутивног превођења са и на енглески језик по сату и по преводиоцу	40
Укупан број пондера		100

Додела пондера по сваком од елемената критеријума, вршиће се на следећи начин:

1. Понуди са најнижом ценом услуге превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик за 1500 карактера без размака може се доделити максимално 60 пондера.  
Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

Најнижа понуђена цена услуге превођења X максимални број пондера (60)

Понуђена цена из понуде која се рангира

2. Понуди са најнижом ценом симултаног/консекутивног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик по сату и по преводиоцу може се доделити максимално 40 пондера.  
Број пондера по овом елементу критеријума израчунава се према следећој формули:

Најнижа понуђена цена услуге

усменог/консекутивног превођења X максимални број пондера (40)

Понуђена цена из понуде која се рангира

#### 15. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

Елемент критеријума за доделу уговора је Економски најповољнија понуда.

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио највећи гарантовани обим посла по радном дану.

Уколико две или више понуда имају исти број пондера и гарантовани обим посла по радном дану, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио дужи рок плаћања с тим да понуђени рок плаћања не може бити краћи од 15 дана ни дужи од 45 дана.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен

путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену исти гарантни рок и исти рок испоруке. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

## **16. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

## **17. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог Закона. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља наручиоцу непосредно, електронском поштом на e-mail: [marija.milakovic@pars.rs](mailto:marija.milakovic@pars.rs), факсом на број 011/2184-030 или препорученом поштом са повратницом на адресу Правосудна академија, Теразије 41, Београд.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње Наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева. Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране Наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао Наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Ова одредба се не примењује ако подносилац захтева или са њим повезано лице није учествовало у овом поступку.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл.108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

У случају поднетог захтева за заштиту права наручилац не може донети одлуку о додели уговора и одлуку о обустави поступка, нити може закључити уговор о јавној набавци пре доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева. Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог Закона.

Захтев за заштиту права мора да садржи: 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт; 2) назив и адресу наручиоца; 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца; 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке; 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују; 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона; 7) потпис подносиоца.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављеном на сајту Републичке комисије, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) Закона, је:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

(1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;

(2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. \*

Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.

(3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши - 60.000 динара;

(4) број рачуна: 840-30678845-06;

(5) шифру плаћања: 153 или 253;

(6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(7) сврха: ЗЗП; Правосудна академија РС; јавна набавка ЈН 04/2019

(8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке, или

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, или

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), или

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Висина таксе:

- 60.000 динара у преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда;

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 166. Закона

## V ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуге превођења,  
број **ЈНМВ 4/2019**.

### **1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

### **2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>



## В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Предмет јавне набавке** подразумева услугу превођења текста са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик као и услугу симултаног и консекутивног превођења са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик, број ЈНМВ 4/2019.

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом
Услуга превођења текста са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1500 карактера без размака		
Услуге симултаног /консекутивног превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик	Један сат /по преводиоцу		

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по преводиоцу.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац измирује новчане обавезе по фактурама и другим захтевима за исплату из члана 4а став 1. овог закона, само ако су оне исправно регистроване у централном регистру фактура, што утврђују провером у том регистру по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, као и прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

Место и датум

М.П.

Потпис понуђача

*НАПОМЕНА: Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и*

печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

## VI МОДЕЛ УГОВОРА УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА

Закључују:

Правосудна академија из Београда, улица Теразије 41, ПИБ 106430083, матични број 17787128, коју заступа директор Ненад Вујић (у даљем тексту: Наручилац)

и

\_\_\_\_\_ са  
седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_ рачун  
\_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке, ПИБ  
\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_ као даваоца услуге (у даљем тексту:  
ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ), којег заступа директор \_\_\_\_\_.

### УГОВОРНЕ СТРАНЕ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

Да је НАРУЧИЛАЦ у поступку јавне набавке мале вредности, број **ЈНМВ 4/2019** извршио прикупљање понуда за услугу превођења.

Да је ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ у својству ПОНУЂАЧА доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Да је НАРУЧИЛАЦ доделио уговор о јавној набави ДАВАОЦУ УСЛУГЕ Одлуком број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

### Предмет уговора

#### *Члан 1.*

Предмет овог уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са пружањем услуге превођења, као и то да се ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ обавезује да пружи предметне услуге, а НАРУЧИЛАЦ се обавезује да у складу са потребама и одобреним буџетским средствима сукцесивно упућује писмене захтеве за извршење услуге, писменим путем констатује да је услуга извршена и плати уговорену цену.

Предметне услуге које пружа ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ морају бити пружене у складу са техничком спецификацијом, која је саставни део ПОНУДЕ заведене код НАРУЧИОЦА под бројем \_\_\_ за набавку означену као **ЈНМВ 4/2019**

## Цена

### *Члан 2.*

Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без обрачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са обрачунагим ПДВ-ом
Услуга превођења текста са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик	1500 карактера без размака		
Услуге симултаног /консекутивног превођења са енглеског на српски језик и са српског на енглески језик	Један сат/по преводиоцу		

Максимална вредност овог УГОВОРА износи \_\_\_\_\_ без ПДВ-а, тј. \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ ће НАРУЧИОЦУ фактурисати цене за извршене услуге.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да НАРУЧИОЦУ достави спецификацију структуре цене.

Обрачунати ПДВ плаћа НАРУЧИЛАЦ.

Уколико се НАРУЧИОЦУ укаже потреба за услугом превођења са српског на други страни језик или са другог страног језика на српски језик, ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је у обавези да такву услугу изврши по ценама које су уговорене за услугу превођења за енглески језик.

## Начин плаћања

### *Члан 3.*

Уговорене износе, НАРУЧИЛАЦ ће плаћати на основу рачуна који испоставља ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ, у року од \_\_\_\_\_ дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, на рачун ДАВАОЦА УСЛУГА број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

## **Рок и начин извршења услуге**

### *Члан 4.*

Рок за извршење УСЛУГЕ превођења одређује НАРУЧИЛАЦ у складу са гарантованим обимом посла по радном дану који износи \_\_\_\_\_ словних карактера без размака, по

преводиоцу. (*понуњава понуђач*).

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ се обавезује да изврши испоруку, на адреси: Правосудна академија, ул. Теразије 41, Београд, неопосредно или слањем на мејл: [akademija@pars.rs](mailto:akademija@pars.rs)

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, као и прецизност превода (пропуштени делови текста).

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ треба да обезбеди да превод у писменој форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси НАРУЧИОЦА или ДАВАОЦА УСЛУГЕ или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

НАРУЧИЛАЦ задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, НАРУЧИЛАЦ ће ангажовати треће лице на терет ДАВАОЦА УСЛУГЕ без његове сагласности да изврши превод или отклони недостатке.

НАРУЧИЛАЦ има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

## **Спорови**

### **Члан 5.**

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове првенствено решавају договором. У случају да исти не могу решити договором стварно је надлежан суд у Београду.

## **Завршне одредбе**

### **Члан 6.**

УГОВОР се закључује на период од годину дана.

Саставни део овог УГОВОРА је Понуда број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године, као и Техничка спецификација НАРУЧИОЦА из конкурсне документације.

Средства за реализацију овог УГОВОРА обезбеђена су Законом о буџету за 2019. годину („Сл. гласник РС“, број 110/2013). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2019. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2019. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2020. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2020. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

УГОВОР ступа на снагу даном потписивања од стране НАРУЧИОЦА и ДАВАОЦА УСЛУГЕ. Измене и допуне овог УГОВОРА врше се у писменој форми.

Уколико у току реализације уговора, пре истека уговореног рока укупан износ реализованих услуга достигне процењену вредност набавке, уговор се сматра реализованим и престаје без посебне сагласности друге уговорне стране.

### **Члан 7.**

За све што овим Уговором није предвиђено примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

### **Члан 8.**

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветних примерака од којих 2 (два) примерка задржава НАРУЧИЛАЦ, а 2 (два) примерка ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ.

**ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА**

**Директор**

**ЗА НАРУЧИОЦА**

**Директор**

(М.П)

**VII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ  
ЧЛ. 75. ЗАКОНА**

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈНМВ 4/2019**, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку;

Датум: \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈНМВ 4/2019** испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку .

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач: \_\_\_\_\_

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.**

## **ИЗЈАВА УЧЕСНИКА У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник учесника у заједничкој понуди, дајем следећу:

### **ИЗЈАВУ**

Учесник у заједничкој понуди \_\_\_\_\_ (навести назив учесника у заједничкој понуди) у поступку јавне набавке услуге превођења **ЈНМВ број 4/2019**, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Учесник у заједничкој понуди је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
2. Учесник у заједничкој понуди и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
3. Учесник у заједничкој понуди је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
4. Учесник у заједничкој понуди поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са групом понуђача (учесници у заједничкој понуди), Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког учесника у заједничкој понуди и оверена печатом.

**VII a ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ  
ЧЛ. 76. ЗАКОНА**

**ИЗЈАВА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ ИЗВРШАВА  
ПОСЛОВЕ ЗА ПОНУЂАЧА И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ  
УГОВОРА**

за јавну набавку мале вредности- услуга превођења текста са енглеског језика на српски језик и услуга усменог превођења са енглеског на српски језик и са српског језика на енглески језик, редни број **ЈНМВ 4/2019**.

Овим потврђујем да пре објављивања позива за подношење понуда имам ангажована следећа лица:

име и презиме	стручна спрема	датум заснивања радног односа тј. ангажовања	врста радног односа (одређено/неодређено време, тј. ангажовања (уговори о делу уговор о ауторском делу, уговори о привременим и повременим пословима )


**Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.**

**Датум и место:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**М.П**

**потпис овлашћеног лица  
понуђач**

\_\_\_\_\_

## VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)  
даје:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуге превођења, број **ЈНМВ 4/2019**, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

## IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i><b>ВРСТА ТРОШКА</b></i>	<i><b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b></i>
<i><b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b></i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---